

出國報告（出國類別：考察）

赴韓國法務部考察英文法規資料庫

服務機關：國立中正大學

姓名職稱：國際事務處施慧玲國際長

派赴國家：韓國

出國時間：104 年 1 月 31 日至 2 月 3 日

報告日期：104 年 2 月 13 日

摘 要

為考察韓國法務部在推動英文法規電子化、建置資料庫之經驗，作為本校參與臺灣綜合大學系統建置英文法規資料庫(簡稱 TCUS)之參考。本次考察，為藉由 TCUS 之東亞四國網路：中國、臺灣、日本、韓國，聯繫拜會韓國法務部，了解韓國政府如何推動全國法規全面電子化、跨國合作與利用電子系統起草法律。

目次

壹、目的	4
貳、過程	4
參、心得	5
肆、建議事項	5
伍、攜回資料名稱及內容	5

壹、目的

本校參與臺綜大系統建置英文法規資料庫，期待能建立一自動翻譯系統，讓各校上傳中文法規後，能夠自行翻譯成英文法規。此一計畫如能成行，將能加速翻譯中文法規，營造有利外國學生學習的環境。為進行此一計畫，過去數年，本校加入臺綜大團隊，並與中國、韓國與日本之相關研究與實務者，互相交流，作為建置此一英文法規資料庫的參考。本次本校施慧玲國際長受韓國法務部之邀，考察該國法律系統英譯之經驗，希望能作為本年度加速建置臺綜大英文法規資料庫之參考。

貳、過程

日期/行程	照片
1.31 臺北—首爾啟程	
2.1-2.2 拜會韓國法務部	
➤ 拜會韓國政府所在地世宗市，了解韓國政府架置「One Click Practical Law 實用法律一點靈」平台之構想與技術。 ➤ 拜會實用法律一點靈原規劃人 Dr. Hong，為前法務部法制局局長，目前擔任韓國第二大律師事務所 Lee & Ko 的資深合夥人。以及拜會 Chief Jeong Youngjo，討論韓國的 e-legislation (法制 e 化) 系統，並討論製作英文系統說明的可能性。希望很快可以向臺灣立法院法制處介紹這一套很好用的法律起草 e 化 (e-Legislation) 系統。	
	
拜會韓國現任法制局長 Jeong Youngjo，自 Jeong 局長了解近年來韓國強力推動法律資料庫電子化、法規英譯的決心。韓國政府目前亦朝電子立法之方向邁進，以提升立法效率，並促進法規透明化、國際化。我也分享臺綜大系統建置英文法規資料庫之經驗，以及所面臨之國際化困難。	與韓國第二大律師事務所 Lee & Ko 的資深合夥人 Dr. Hong 合影。
2.3 返程：首爾—臺北	

參、心得

此次與會，發現韓國政府近年來在推動法規資料庫電子化、透明化與國際化的決心。鑒於韓文非國際通用之語言，為了讓境內之外國居留者可了解其法律權益，韓國政府近年來全面將法規英譯、置於線上資料庫，以利外國居留者查詢、避免法律爭議，並維護其法律權益。此一精神，為臺綜大系統建設英文法規資料庫，服務外國學生的精神不謀而合。故此次考察，所攜回之各種情報，可作為深化英文法資料庫建置之參考。

肆、建議事項

建議本校及臺綜大聯盟校，可加強與日韓兩國之交流，了解兩國政府在其語言非國際通用語言之前提下，如何建置其英文法規資料庫，作為臺綜大四校建置資料庫之參考。

伍、攜回資料名稱及內容

韓國政府官員名片、法務部文宣、實用法律一點靈系統之說明。